

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

Аггея

Ветхий Завет · еврейский текст

Еврейский текст — масоретский, с огласовками и знаками кантилляции.

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению согласных еврейского текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 09.08.2026

Оглавление

Глава 1	3
Глава 2	4

1 ¹ בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדַרְיוֹשׁ הַמֶּלֶךְ בְּחֶדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי בַּיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
 было месяца первый день в шестой месяц в царя Дария второй год в

דִּבֶּר - יְהוָה בְּיָד - חֲנִי הַנָּבִיא אֵל - זִרְבָּבֶל בֶּן - שְׁאֲלִיִּיאֵל פָּתַח
 наместнику Салафиила сыну Зоровавелю к пророка Аггея рукою ИХВХ слово

יְהוּדָה וְאֵל - יְהוֹשֻׁעַ בֶּן - יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאמֹר ² כֹּה
 так говоря великому священнику Иоседека сыну Иисусу к и Иуды

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הָעָם הַזֶּה אָמְרוּ לֹא עֵת - בָּא
 прийти время не сказа(л) сей народ говоря воинств ИХВХ говорит

עַתָּה - בֵּית יְהוָה לְהִבְנוֹת ³ וְיִהְיֶה דִבְרִי - יְהוָה בְּיָד -
 рукою ИХВХ слово было и быть построенным ИХВХ дома [тому] времени

חֲנִי הַנָּבִיא לֵאמֹר ⁴ הָעֵת לָכֶם אַתֶּם לְשִׁבְתְּכֶם בְּבָתֵּיכֶם סְפוּנִים
 общитых ваших домах в жить самим вам время разве говоря пророка Аггея

וְהַבֵּית הַזֶּה חָרֵב ⁵ וְעַתָּה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׁמוּ לִבְכֶּם עָלֵי-
 на ваше сердце положите воинств ИХВХ говорит так ныне и пуст сей дом а

דְּרָכֵיכֶם ⁶ זָרַעְתֶּם הַרְבֵּה וְהָבֵא מַעֲט אָכֹל וְאִין - לְשִׁבְעָה שָׁתוּ וְאִין -
 нет и пить сытости до нет и есть мало принесли а много посеяли ваши пути

לְשִׁכְלָה לְבוֹשׁ וְאִין - לְחֹם לְוִי וְהַמְשַׁתְּכֵר מְשַׁתְּכֵר אֵל - צִרּוֹר
 кошель в нанимается нанимающийся и ему тепла до нет и одеваться опьянения до

נִקּוֹב ⁷ כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׁמוּ לִבְכֶּם עָלֵי - דְּרָכֵיכֶם ⁸ :
 дырявый так ИХВХ говорит положите на ваше сердце ваши пути

עָלֵי הָהָר וְהַבְּאֵתָם עֵץ וּבְנוּ הַבַּיִת וְאֶרְצָה - בְּוִי
 нему к благоволю и дом постройте и дерево принесите и [на] гору взойдите

וְאֶכְבְּדָה אָמַר יְהוָה ⁹ פָּנָה - אֵל - הַרְבֵּה וְהִנֵּה לְמַעַט וְהַבְּאֵתָם
 принесли и малое в вот и многому к обращались ИХВХ говорит прославлюсь и

הַבַּיִת וְנִפְחַתִּי בְּוִי יַעַן מָה נֹאם יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן בַּיִת יִי אֲשֶׁר -
 который Мой дом за воинств ИХВХ изречение что за него на дунул Я и [в] дом

הוּא חָלַב וְאַתֶּם רָצִים אִישׁ לְבֵית ו ¹⁰ עַל - כֵּן עָלֵיכֶם כָּלְאוּ
 удержали вами над сему по своему дому к каждый бежите вы а пуст он

שָׁמַיִם מִטַּל וְהָאָרֶץ כָּלְאָה יְבוּלָהּ ¹¹ וְאֶקְרָא חָרֵב עַל - הָאָרֶץ
 землю на засуху призвал Я и свой плод удержала земля и росы от небеса

וְעַל - הַהָרִים וְעַל - הַדָּגָן וְעַל - הַתִּירוֹשׁ וְעַל - הַיְצֵהָר וְעַל
 на и горы на и зерно на и молодое вино на и свежий елей

אֲשֶׁר תּוֹצִיא הָאֲדָמָה וְעַל - הָאָדָם וְעַל - הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל - יִגִּיעַ
 труд всякий на и человека на и земля производит [то,] что

כַּפַּיִם ¹² וְיִשְׁמַע זִרְבָּבֶל בֶּן - שְׁאֲלִיִּיאֵל וְיְהוֹשֻׁעַ בֶּן - יְהוֹצָדָק
 Иоседека сын Иисус и Салафиила сын Зоровавель послушал и ладоней

הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְכָל - שְׁאֲרִית הָעָם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְעַל -
 и их Бога ИХВХ голоса народа остаток весь и великий священник

דִּבְרֵי חֲנִי הַנָּבִיא כֹּכָא אֲשֶׁר שְׁלַח וְיְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְיִירָאוּ הָעָם מִפְּנֵי
 лица от народ убоя(л)ся и их Бог ИХВХ его послал как пророка Аггея слов

יְהוָה ¹³ וְיֹאמַר חֲנִי מַלְאָךְ יְהוָה בְּמַלְאכֹת יְהוָה לְעָם לֵאמֹר אֲנִי
 Я говоря народу к ИХВХ вестью с ИХВХ вестник Аггей сказал и ИХВХ

אֶתְכֶם נָאם - יְהוָה : ¹⁴ וַיַּעַר יְהוָה אֶת־רוּחַ זְרַבְבֶּל בֶּן־שַׁלְיָאֵל
 Салафиила сына Зоровавеля дух - ИХВХ возбудил и ИХВХ изречение вами с
 פֶּתַח יְהוּדָה וְאֶת־רוּחַ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
 великого священника Иоседека сына Иисуса дух - и Иуды наместника
 וְאֶת־רוּחַ כָּל־שְׂאֲרֵית הָעָם וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ מְלָאכָה בְּבֵית־יְהוָה
 ИХВХ доме в работу делали и пришли и народа остатка всего дух - и
 צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם פ : ¹⁵ בַּיּוֹם עָשְׂרִים וְאַרְבַּעָה לַחֹדֶשׁ בַּשָּׁשִׁי בַשָּׁנָה
 их Бога воинств
 שְׁתֵּים לְדַרְיוֹשׁ הַמֶּלֶךְ :
 царя Дария второй

Похожие места (по совпадению согласных еврейского текста):

[1] Агг 1:3; Агг 1:14; Агг 2:1; Агг 2:2; Агг 2:4; Зах 6:11; [2] Зах 6:12; Зах 7:9; [3] Агг 1:1; Агг 2:1; [5] Агг 1:7; [7] Агг 1:5;
 [11] Исх 9:22; [14] Агг 1:1; Агг 2:2; Агг 2:4; Зах 6:11;

² בַּשְּׁבִיעִי בַּעֲשָׂרִים וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה בְּיָד־
 рукою ИХВХ слово было месяца первый [день] и двадцать в седьмой [месяц] в
 חֲנִי הַנְּבִיא לֵאמֹר : ² אָמַר - נָא אֶל־זְרַבְבֶּל בֶּן־שַׁלְיָאֵל פֶּתַח
 наместнику Салафиила сыну Зоровавеля к же скажи говоря пророка Аггея
 יְהוּדָה וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶל־שְׂאֲרֵית
 остатку к и великому священнику Иоседека сыну Иисусу к и Иуды
 הָעָם לֵאמֹר : ³ מִי בְכֶם הַנִּשְׁאָר אֲשֶׁר רָאָה אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה
 сей дом - видел который оставшийся вас из кто говоря народа
 בְּכָבוֹד וְהָרָאשׁוֹן וְמָה אַתֶּם רֹאִים אֵת־זֶה לֹא כִּמוֹת הָיוּ בְּאַיִן
 ничто как он подобен не разве ныне его - видите вы что и прежней его славе в
 בְּעֵינֵי כֶם : ⁴ וְעַתָּה חֲזַק זְרַבְבֶּל | נָאם - יְהוָה וְחֲזַק יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־
 сын Иисус укрепись и ИХВХ изречение Зоровавель укрепись ныне и ваших глазах в
 יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְחֲזַק כָּל־עַם הָאָרֶץ נָאם - יְהוָה
 ИХВХ изречение земли народ весь укрепись и великий священник Иоседека
 וַיַּעֲשׂוּ כִּי־אֲנִי אֶתְכֶם נָאם יְהוָה צְבָאוֹת : ⁵ אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר־
 которое слово - воинств ИХВХ изречение вами с Я ибо делайте и
 פָּרַתִּי אֶתְכֶם בַּצֵּאת כֶּם מִמִּצְרַיִם וְרוּחִי עֹמֶדֶת בְּתוֹכְכֶם
 вашей среде в пребывает Мой Дух и Египта из вы вышли когда вами с заключил Я
 אֶל־תִּירְאוּ : ⁶ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד אַחַת מְעוֹט הִיא וְאֲנִי
 Я и оно мало одно ещё воинств ИХВХ говорит так ибо бойтесь не
 מַרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הַחֲרֵבָה : ⁷
 сушу - и море - и землю - и небеса - потрясаю
 וְהָרַעַשְׁתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְיָבֹאוּ כָּל־הַגּוֹיִם וְיִמְלְאוּ
 наполню и народов всех вожденное придёт и народы все - потрясу и
 אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כְּבוֹד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת : ⁸ לִי הַכֶּסֶף וְלִי
 Моё и серебро Моё воинств ИХВХ говорит славою сей дом -

ה זֶהב נָאם יְהוָה צְבָאוֹת : 9 גָּדוֹל יְהוָה כְּבוֹד הַ בַּיִת הַ זֶה הַ אַחֲרֹן
последнего сего дома слава будет велика» воинств ИХВХ изречение золото
מִן - הַ רֵאשֹׁן אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּבַמְּקוֹם הַ זֶה אֶתֵּן שְׁלוֹם נָאם
изречение мир дам сем месте в и воинств ИХВХ говорит прежнего более
יְהוָה צְבָאוֹת פ : 10 בַּעֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה לַ תְּשִׁיעִי בַּשָּׁנָה שְׁתֵּי לַ דָּרִיּוֹשׁ
воинств ИХВХ : в двадцать и [девятого [месяца]] в второй Дария
הָיָה דִּבְרֵי - יְהוָה אֶל - חֲנִי הַ נְבִיא לֵאמֹר : 11 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
ИХВХ слово было к Аггею пророку говоря так ИХВХ говорит
שָׁאֵל - נָא אֶת - הַ כֹּהֲנִים תּוֹרָה לֵאמֹר : 12 הֲנִי | יֵשָׁא - אִישׁ בָּשָׂר -
- жё спроси священников [о] законе говоря Если понесёт - человек мясо
קָדֵשׁ בַּכֹּהֵן בְּגָד וְ נִגַּע בְּכַנּוֹפֵי וְ אֶל - הַ לֶּחֶם וְ אֶל -
святости в одежде и прикоснётся и своим краём к и хлебу к
הַ נְזִיד וְ אֶל - הַ יַּיִן וְ אֶל - שֶׁמֶן וְ אֶל - כָּל - מֵאֲכָל הַ יִקְדָּשׁ וְ יַעֲנוּ
к и похлёбке к и вину к и елею ко и всякой пище - Мъаכל הַ יִקְדָּשׁ וְ יַעֲנוּ
отвечали и осявятится разве
הַ כֹּהֲנִים וְ יֹאמְרוּ לֹא : 13 וְ יֹאמַר חֲנִי אִם - יִגַּע טָמֵא - נִפְשׁ
нет сказали и священики Аггей сказал и если прикоснётся нечистый - [от] мертвеца
בְּ כָל - אֵלֶּה הַ יִטְמָא וְ יַעֲנוּ הַ כֹּהֲנִים וְ יֹאמְרוּ יִטְמָא : 14
осквернится этому всемо ко осквернится сказали и священики отвечали и
וְ יַעֲנוּ חֲנִי וְ יֹאמַר כֵּן הֵ עָם - הַ זֶּה וְ כֵן - הַ גּוֹי הַ זֶּה לִּפְנֵי י
Аггей отвечал и так сказал и народ сей так и сей народ
נָאם - יְהוָה וְ כֵן כָּל - מַעֲשֵׂה יְדֵי הֵם וְ אֲשֶׁר יִקְרִיבוּ שֵׁם טָמֵא הוּא : 15
ИХВХ изречение так и всё дело их рук что и там приносят нечист^о оно
וְ עַתָּה שִׁימוּ - נָא לִבְבְּכֶם מִן - הַ יּוֹם הַ זֶּה וּמַעַל הַ מִּטָּרָם
положите же ваше сердце от дня сего выше и прежде нежели
שׁוּם - אֶבֶן אֶל - אֶבֶן בְּ הֵיכַל יְהוָה : 16 מִ הָיוֹת הֵם בָּא אֶל -
положен на камень в храм ИХВХ с были [тех пор как] они приходил к
עֲרֻמַּת עֲשָׂרִים וְ הִיתָה עֶשְׂרֵה בָּא אֶל - הַ יָקֵב לַ חֲשֹׁף
вороху [мер] двадцати и было и десять приходил к точилу зачерпнуть
חֲמִשִּׁים פּוֹלָה וְ הִיתָה עֶשְׂרִים : 17 הַפִּיתִי אֶתְכֶם בַּ שְׂדֵפוֹן
пятьдесят [мер] давилни было и двадцать Я поразил вас - опалением
וּבִ יִרְקוֹן וּבִ בֶּרֶד אֶת כָּל - מַעֲשֵׂה יְדֵי כֶם וְ אֵין - אֶתְכֶם כֶּם
и ржавчиной и градом всё дело ваших рук нет и вас [обратившихся]
אֵלֵי י נָאם - יְהוָה : 18 שִׁימוּ - נָא לִבְבְּכֶם מִן - הַ יּוֹם הַ זֶּה וּמַעַל הַ
Мне ко изречение ИХВХ положите же ваше сердце от дня сего выше и
מִ יּוֹם עֲשָׂרִים וְ אַרְבָּעָה לַ תְּשִׁיעִי לְ מִן - הַ יּוֹם אֲשֶׁר - יִסָּד
дней от двадцать и [девятого [месяца]] от дня [в] который основан был
הֵיכַל - יְהוָה שִׁימוּ לִבְבְּכֶם : 19 הַ עוֹד הַ זֶרַע בַּ מְגוּרָה וְ עַד - הַ גֶּפֶן
храм ИХВХ положите ваше сердце ещё разве житнице в даже и лоза
וְ הַ תְּאֵנָה וְ הַ רְמוֹן וְ עֵץ הַ זֵּית לֹא נִשָּׂא מִן - הַ יּוֹם הַ זֶה
и смоковница и гранат и дерево и маслины не [плода] принесли от дня сего
אֶבְרָדָּה ס : 20 וְ יְהִי דִבְרֵי - יְהוָה | שְׁנִיתָ אֶל - חֲנִי בַּעֲשָׂרִים וְ אַרְבָּעָה
благословлю было и слово ИХВХ вторично к Аггею в двадцать и четвёртый

ל חֹדֶשׁ לֵאמֹר : אֲמֹר אֶל - זְרַבְבֶּל פַּחַת - יְהוּדָה לֵאמֹר אֲנִי
 Я говоря Иуды наместнику Зоровавелю к скажи говоря месяца
 מְרַעֵשׁ אֶת - הַשָּׁמַיִם וְאֶת - הָאָרֶץ : וְהִפְכֹתִי ²² כִּסֵּא מַמְלָכוֹת
 царств престол ниспровергну и : землю - и небеса - потрясаю
 וְהַשְׁמַדְתִּי חֵזֶק מַמְלָכוֹת הַגּוֹיִם וְהִפְכֹתִי מִרְכָּבָה וְרֹכְבֶיהָ הָ
 на ней ездящих и колесницу ниспровергну и народов царств крепость истреблю и
 וְיִרְדּוּ סוּסִים וְרֹכְבֵיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִי ו : בַּיּוֹם הַהוּא ²³
 тот день в своего брата мечом каждый на них ездящие и кони сойдут и
 נָאם - יְהוָה צְבָאוֹת אֶקֶתְךָ זְרַבְבֶּל בֶּן - שָׁאֲלִיִּיל עֶבֶד־י
 Мой раб Салафиила сын Зоровавель тебя возьму воинств ИХВХ изречение
 נָאם - יְהוָה וְשָׁמַתִּיךָ כְּחוֹתָם כִּי - בְּךָ בִּחְרָתִי נָאם יְהוָה
 ИХВХ изречение ИХВХ и сделаю и как печать ибо - Я избрал тебя изречение
 צְבָאוֹת :
 ВОИНСТВ

Похожие места (по совпадению согласных еврейского текста):

[1] Агг 1:1; Агг 1:3; **[2]** Агг 1:1; Агг 1:14; Агг 2:4; Зах 6:11; **[4]** Агг 1:1; Агг 1:14; Агг 2:2; Зах 6:11; **[6]** Иер 6:6; Иер 16:9;
 Иер 27:19; Иер 27:21; Иер 28:14; Иер 29:8; Иер 32:15; Иер 33:12; Иер 42:18; Иер 51:33; Агг 2:21; Зах 1:17; Зах 2:8;
 Зах 8:14; **[10]** Зах 1:1; Зах 1:7; **[15]** Агг 2:18; **[18]** Агг 2:15; **[21]** Агг 2:6; **[23]** Ис 22:25; Иер 30:8; Иер 49:26; Зах 3:10;
 Зах 13:2;